

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015
VALUTA EUR

RIEPILOGO GENERALE

SALDO INIZIALE	29.923,060
TOTALE ENTRATE	138.494,550
TOTALE USCITE	156.475,850
AVANZO/DISAVANZO FINALE	11.941,760

IL DIRETTORE

Angelo Izzo

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015
VALUTA EUR

Saldo iniziale attivo nella valuta EUR	29.923,060
--	------------

ENTRATE

Titolo I	Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano	
I.01	Dotazione finanziaria MAECI proveniente da anno precedente	0,000
I.02	Dotazione finanziaria MAECI anno corrente	92.000,000
I.99	Altri finanziamenti delle Amm.ni dello Stato italiano	0,000
Totale Titolo I		92.000,000

Titolo II	Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati	
II.01	Trasferimenti da enti, istituzioni e privati italiani	471,010
II.02	Trasferimenti da enti, istituzioni e privati locali	0,000
II.99	Altre entrate derivanti da trasferimenti	0,000
Totale Titolo II		471,010

Titolo III	Entrate diverse	
III.01	Quote dei soci	0,000
III.02	Iscrizione ai corsi (gestione diretta)	30.124,000
III.03	Corrispettivo corsi (gestione indiretta)	0,000
III.04	Proventi da altre attività dell'Istituto	360,000
III.05	Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo	45,000
III.06	Vendita di servizi	0,000
III.07	Interessi bancari attivi	1.094,040
III.08	Concessione spazi in locazione	0,000
III.09	Esami di certificazione	780,000
III.10	Rimborsi IVA	0,000
III.99	Altre entrate diverse	1,500
Totale Titolo III		32.404,540

Titolo IV	Entrate in conto capitale	
IV.01	Vendita di attrezzature, di mobilio, di automezzi	0,000
IV.99	Altre entrate in c/capitale	0,000
Totale Titolo IV		0,000

Titolo V	Anticipazioni e partite di giro	
-----------------	--	--

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015
VALUTA EUR

V.01 Anticipazioni dal Fondo Scorta	0,000
V.02 Anticipazioni da Altre Fonti	0,000
V.03 Ritenute d'acconto	1.169,000
V.04 Conversioni valutarie	0,000
V.05 Finanziamenti comunitari	0,000
V.06 Contributi per creazione e funzionamento di cattedre lingua italiana	5.500,000
V.07 Contributi per formazione e aggiornamento docenti lingua italiana	1.450,000
V.08 Contributi per acquisto di materiale didattico lingua italiana	0,000
V.09 Premi e contributi per traduzione opere italiane in altre lingue	5.500,000
V.99 Partite di giro	0,000
Totale Titolo V	13.619,000

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015
VALUTA EUR

Saldo iniziale passivo nella valuta EUR	0,000
---	--------------

USCITE

Titolo I	Spese di personale	
I.01	Compensi a personale a contratto	0,000
I.02	Compensi per contratti d'opera	20.326,000
I.03	Compensi per consulenze di specialisti	439,200
I.04	Indennità di fine rapporto	0,000
I.05	Assicurazioni sociali	0,000
I.06	Personale da società interinale (corsi)	2.295,680
I.07	Altro personale da società interinale	0,000
I.99	Altre spese di personale	0,000
Totale Titolo I		23.060,880

Titolo II	Spese di funzionamento	
II.01	Spese postali, telefoniche e telegrafiche	1.589,090
II.02	Cancelleria	58,720
II.03	Illuminazione e riscaldamento	6.885,260
II.04	Pulizia locali	5.036,720
II.05	Spese telematiche e materiale informatico	1.323,390
II.06	Spese per sorveglianza e sicurezza	2.904,310
II.07	Affitto locali	50.400,000
II.08	Manutenzioni	703,780
II.09	Trasporti	386,820
II.10	Premi assicurativi diversi	1.244,110
II.11	Spese amministrative varie	824,350
II.12	Libri	818,780
II.13	Audiovisivi	0,000
II.14	Abbonamenti	278,400
II.15	Restituzione rette corsi	0,000
II.16	Noleggio attrezzature	0,000
II.99	Altre spese di funzionamento	397,020
Totale Titolo II		72.850,750

Titolo III	Spese promozionali	
III.01	Manifestazioni culturali	39.340,660

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
CONTO CONSUNTIVO ANNUALE ANNO 2015 AL 31/12/2015
VALUTA EUR

III.02 Pubblicazioni	573,150
III.03 Pubblicità	1.809,250
III.04 Traduzione articoli	0,000
III.05 Viaggi di servizio	252,420
III.06 Convenzioni varie	0,000
III.99 Altre spese promozionali	0,000
Totale Titolo III	41.975,480

Titolo IV	Spese in conto capitale	
IV.01 Attrezzature		63,930
IV.02 Arredamento		0,000
IV.03 Automezzi		0,000
IV.99 Altre spese in c/capitale		0,000
Totale Titolo IV		63,930

Titolo V	Fondo di riserva e adeguamento del Fondo scorta	
V.01 Fondo di riserva		2.355,810
V.02 Adeguamento del Fondo scorta		0,000
Totale Titolo V		2.355,810

Titolo VI	Estinzione di anticipazioni e partite di giro	
VI.01 Ricostituzione del Fondo Scorta		0,000
VI.02 Restituzione di altre anticipazioni		0,000
VI.03 Ritenute d'acconto		1.169,000
VI.04 Conversioni valutarie		0,000
VI.05 Finanziamenti comunitari		0,000
VI.06 Contributi per creazione e funzionamento di cattedre lingua italiana		5.500,000
VI.07 Contributi per formazione e aggiornamento docenti lingua italiana		4.000,000
VI.08 Contributi per acquisto di materiale didattico lingua italiana		0,000
VI.09 Premi e contributi per traduzione libri italiani		5.500,000
VI.99 Partite di giro		0,000
Totale Titolo VI		16.169,000

ENTRATE

Avanzo di cassa al termine dell'esercizio precedente

L'avanzo di cassa al 31/12/2014 risulta di Euro 29.923,06, comprensivi di:

a) Euro 4.000,00 (si veda Reversale n. 190), somma relativa a Contributi per le università straniere per corsi di aggiornamento dei docenti di italiano (cap. 2619/3), qui pervenuta con accreditamento del 10/12/2014. La somma in questione è risultata in eccesso rispetto a quanto richiesto dall'Università di Lubiana (si veda nostro messaggio n. 208 del 18/12/2014). Come da istruzioni ricevute dall'ufficio DGSP III (msg. MAE0287309 del 24/12/2014), tale contributo è stato liquidato per la parte spettante (3.200,00 Euro) e restituito all'Ambasciata per il successivo versamento sul CCVT per la parte in eccesso (800,00 Euro), il tutto nel corso dell'Esercizio finanziario 2015.

b) Euro 4.500,00 destinati alla copertura delle spese per il rientro in Italia dei pezzi ottenuti in prestito per la mostra "Emona: una città nell'Impero", inaugurata nel corso del 2014 e che si è conclusa il 30/5/2015;

c) Euro 1.400,00 a titolo di contributo per le spese di stampa degli atti dei convegni "La teoria biopolitica italiana: immanenza e soggettività", svoltosi a Lubiana il 24 e 25 maggio 2013 e "Populations' transfers in 20th century Europe. The case of Istria", svoltosi a Capodistria il 25 e 26 aprile 2014. I due eventi sono stati inseriti nel calendario delle attività promozionali 2014, ma gli atti del primo convegno sono stati pubblicati nel corso del 2015, mentre i secondi saranno pubblicati nel corso del 2016.

La somma residua, pari a 20.023,06 è stata impegnata per la realizzazione della prima parte del programma promozionale 2015.

Titolo I: Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano

I.02 Dotazione finanziaria MAECI anno corrente

Si indica qui la dotazione pervenuta dal MAECI in due rate:

- Euro 74.000,00 - DGSP IV, Decreto n. 2719 del 12 febbraio 2015 (accreditati sul conto di gestione dell'IIC in data 27 febbraio 2015);

- Euro 18.000,00 - DGSP IV, Decreto n. 4844 del 29 settembre 2015 (accreditati sul conto di gestione dell'IIC in data 20 ottobre 2015).

Titolo II: Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati

II.01 Trasferimenti da enti, istituzioni e privati italiani

L'entrata fa riferimento al decreto della Regione Veneto n. 213 del 19/12/2013 con il quale la Regione in questione approva la partecipazione finanziaria all'iniziativa "Tappa slovena del Premio Mario Rigoni Stern per la letteratura plurilingue delle Alpi" realizzata in collaborazione con questo Istituto nel corso dell'Esercizio finanziario 2014.

Titolo III: Entrate diverse

III.02 Iscrizione ai corsi (gestione diretta)

Corsi di lingua italiana per adulti e per bambini tenuti presso l'Istituto.

Poiché l'unità di concetto con mansioni di contabilità ha assunto solo il 20 novembre 2015, una parte consistente delle rette per i corsi di lingua del semestre autunnale si è potuta esigere solo nei primi mesi del 2016.

III.04 Proventi da altre attività dell'Istituto

Nel capitolo sono confluiti il rimborso di Euro 100,00 per esami svolti nella sede dell'IIC per conto del Consorzio ICON (Reversale n. 99) e la quota del 25% sulle entrate per gli esami di certificazione CELI (Università per Stranieri di Perugia) per le sessioni di Giugno e Novembre 2015 pari a 260,00 Euro (sul totale di 1.040,00 Euro). Si vedano le note al Cap. III.09.

III.05 Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo

Vendita del libro di testo Un giorno in Italia e della grammatica per stranieri Gramm.it. La cifra si riferisce alla vendita diretta di n. 3 copie di testi pari a un totale di 45,00 Euro.

III.07 Interessi bancari attivi

Interessi bancari maturati dal conto di gestione in deposito presso l'Istituto di credito Banka Koper (Reversali nn. 1 e 92).

III.09 Esami di certificazione

Quota del 75% delle entrate relative agli esami di certificazione CELI (Università per Stranieri di Perugia) per le sessioni di Giugno e Novembre 2015 pari a 780,00 Euro (su un totale di 1.040,00 Euro). Si vedano le note al Cap. III.04.

III.99 Altre entrate diverse

Entrata relativa allo storno della commissione bancaria su prelievo Fondo piccole spese, erroneamente addebitata, pari ad Euro 1,50 (Reversale n. 12 del 9/3/2015).

Titolo V: Anticipazioni e partite di giro

V.03 Ritenute d'acconto

La cifra fa riferimento a n. 16 ritenute d'acconto versate da questo Istituto nel corso dell'Esercizio finanziario 2015 per compensi ad artisti e conferenzieri che hanno partecipato agli eventi della programmazione 2015.

V.06 Contributi per creazione e funzionamento di cattedre lingua italiana

Nel Capitolo sono transitati i fondi relativi alle liquidazioni di contributi MAECI per il sostegno alle cattedre universitarie di italianistica (cap. 2619/2) e in particolare:

- Reversale d'incasso n. 94, 2619/2 – Contributi alle Università straniere – Università del Litorale, 2.000,00 Euro;
- Reversale d'incasso n. 95, 2619/2 – Contributi alle Università straniere – Università di Lubiana, 3.500,00 Euro.

V.07 Contributi per formazione e aggiornamento docenti lingua italiana

Nel Capitolo sono transitati i fondi relativi alle liquidazioni di contributi MAECI per i corsi di aggiornamento dei docenti di italiano (capp. 2619/3), erogati nell'Esercizio finanziario 2015 all'Università di Lubiana nella misura di 1.450,00 Euro con DM 5388 del 20 novembre 2015. Lo scostamento rispetto al corrispondente cap. VI.07 delle uscite si deve all'accreditamento da parte della DGSP Uff. V dei contributi relativi al cap. 2619/3, avvenuto in entrambi gli EF 2014 e 2015 negli ultimi giorni di dicembre. Di conseguenza è mancato il tempo minimo necessario per liquidare all'ente beneficiario i contributi erogati nel corso dell'Esercizio finanziario di riferimento. Per questo motivo il contributo di 1.450,00 Euro in entrata nell'EF 2015 è stato da questo Istituto liquidato nel corso del 2016, mentre il contributo di 4.000,00 Euro, erogato nell'EF 2014, è stato liquidato nell'EF 2015 (si vedano note al Cap. VI.07).

V.09 Premi e contributi per traduzione opere italiane in altre lingue

Nel Capitolo sono transitati i fondi relativi alle liquidazioni di contributi MAECI per traduzioni di opere dall'italiano allo sloveno (cap. 2619/9) e in particolare:

- DM5365 del 22/12/2014, 2619/9 – Contributi per traduzioni di opere dall'italiano allo sloveno, "Tommaso Campanella", D. Maffia, 2.000,00 Euro. Contributo erogato il 06/10/2015 e versato al beneficiario il 05/11/2015;
- DM 5536 del 16/10/2006, 2619/9 – Contributi per traduzioni di opere dall'italiano allo sloveno, "La nuova gioventù", P.P. Pasolini, 3.500,00 Euro. Contributo erogato il 29/10/2015 e versato al beneficiario il 27/11/2015.

USCITE

Titolo I: Spese di personale

I.02 Compensi per contratti d'opera

Spese relative allo svolgimento dei corsi di lingua italiana per l'Esercizio Finanziario 2015 (Cap. III.02 – entrate). I docenti dei corsi di lingua sono stati selezionati nel rispetto delle modalità previste dagli artt. 13 (c. 4 e 5) e 17 (c. 3) del DM 392/95. I contratti sono stati autorizzati dal Capo Missione con Autorizzazione del 30 ottobre 2014, Autorizzazione del 28 gennaio 2015, Autorizzazione del 17 settembre 2015 e Autorizzazione del 21/10/2015. La durata dei contratti segue il calendario dell'anno scolastico.

Il pagamento del compenso ai docenti è effettuato direttamente all'interessato (importo lordo onnicomprensivo forfettario), sulla base di un regolare contratto di prestazione d'opera, la cui forma è il frutto della consulenza fornita a questo Istituto dalla società Simic&Partner d.o.o. di Lubiana. Forma e testo dei contratti sono stati inoltre oggetto di valutazione positiva da parte dell'Avv. Luigi Varanelli, patrocinante presso il Foro di Lubiana. Al momento della stipulazione i collaboratori sono stati debitamente informati del fatto che l'Istituto non è soggetto a imposizione tributaria e che è loro obbligo dichiarare all'Ufficio imposte della Repubblica di Slovenia il reddito sul compenso liquidato e versare l'imposta dovuta (art. 6 del Contratto d'opera). Sono stati stipulati n. 6 contratti d'opera per il primo semestre del 2015 e n. 5 contratti d'opera per il semestre autunnale.

I.03 Compensi per consulenze di specialisti

Consulenze dell'Avv. Luigi Varanelli relative alla sottoscrizione dei contratti di collaborazione per l'insegnamento della lingua italiana nei corsi dell'IIC e alla sottoscrizione del nuovo contratto di locazione.

I.06 Personale da società interinale (corsi)

Per l'insegnamento nei corsi di lingua per bambini sono state stipulate delle convenzioni con le organizzazioni studentesche Študentski Servis e M servis. Per il semestre primaverile è stata stipulata 1 convenzione, mentre per il semestre autunnale ne sono state stipulate 4.

Titolo II: Spese di funzionamento

II.01 Spese postali, telefoniche e telegrafiche

Spese relative al canone e alle chiamate telefoniche e alle affrancature postali dell'IIC. Nel corso dell'EF 2015 è stato risolto il contratto con l'operatore Simobil per il cellulare in uso all'Istituto, con un risparmio annuale di circa 120 Euro.

II.02 Cancelleria

Spese per acquisto di materiale di cancelleria. Per motivi tecnici, dovuti ai tempi di ottenimento dell'esenzione IVA presso il locale Ufficio delle imposte, l'acquisto per il rifornimento annuale delle scorte dell'Istituto è stato liquidato nell'EF 2016.

II.03 Illuminazione e riscaldamento

Canoni ed uso delle varie utenze (rifiuti, acqua e canalizzazione, elettricità, riscaldamento).

II.04 Pulizia locali

Pulizie IIC: contratto stipulato con la società Cleaning d.o.o., come da Atto di cottimo del 30 dicembre 2014, per un totale di 4.698,00 Euro.

Acquisto materiale igienico sanitario dalle ditte A-Clean d.o.o. e Ekosijaj d.o.o. per un totale di 338,72 Euro.

II.05 Spese telematiche e materiale informatico

L'importo totale, pari a 1.323,39 Euro, è determinato da:

- spese di gestione e di hosting del programma Bibliowin di gestione della biblioteca (mess. MAE DGPC II n. 94955 del 9/3/2006) pari a 660,00 Euro;
- canone per la rete internet (contratto Telecom d.d. n. A 1061763 del 7/1/2009) per un totale di 456,48 Euro;
- rinnovo di n. 8 licenze antivirus e acquisto di 1 nuova licenza (ESET NOD32 Antivirus 4) pari a 206,91 Euro.

II.06 Spese per sorveglianza e sicurezza

La gestione della sicurezza dell'IIC è affidata alla società FIT varovanje d.d., in contatto diretto con la Polizia locale, secondo i termini del contratto stipulato in data 30 dicembre 2014 per un totale di 838,80 Euro.

Durante l'apertura dell'IIC oltre l'orario di ufficio (in particolare per lo svolgimento dei corsi di lingua italiana) la vigilanza e l'accoglienza sono affidate a persone di fiducia scelte da questo Istituto con apposito rapporto di collaborazione, stipulato attraverso le ditte interinali Študentski Servis d.o.o. e M Servis d.o.o., per una spesa totale di 2.065,51 Euro. Il servizio offerto si basa su un ordine emanato dall'agenzia di lavoro e non prevede la stipulazione di alcun contratto da parte del committente. L'ordine di lavoro è l'unico documento che deve essere ottenuto dal committente, tutte le altre condizioni di lavoro essendo determinate dalla legge (ivi comprese le modalità di pagamento da parte dell'agenzia, sulla base dell'orario effettivamente svolto presso il committente). Di conseguenza, tale tipo di prestazione non è soggetta alle norme previste dal DM 392/95 art. 13, c.4.

II.07 Affitto locali

Canone di affitto per i locali in Breg 12. Nel corso del 2015 si è provveduto a sottoscrivere un nuovo contratto di locazione che ha lasciato invariato il canone (si veda da ultimo msg DGSP IV 0130873 del 17 giugno 2015).

II.08 Manutenzioni

La voce è composta da:

- manutenzione veicolo IIC (cambio stagionale pneumatici, liquido per parabrezza, acquisto nuova batteria), per un totale di 152,59 Euro;
- accordatura pianoforte IIC, per un totale di 341,60 Euro;
- autoscala per sostituzione bandiere sulla facciata dell'edificio, per un totale di 85,28 Euro;
- assistenza PC e lavagna interattiva, per un totale di 98,14 Euro;
- assistenza per estintori in IIC, per un totale di 26,17 Euro.

II.09 Trasporti

La voce si compone di:

- carburante per veicolo IIC, per un totale di 351,55 Euro;
- rinnovo Carta di circolazione per veicolo IIC, pari a 33,97 Euro;
- pedaggio autostradale, per un totale di 1,30 Euro.

II.10 Premi assicurativi diversi

Premio annuale polizza assicurativa n. OD40100011840 per responsabilità civile stipulata con Zavarovalnica TRIGLAV d.d., inerente l'attività nei locali di questo Istituto, per il periodo 25/5/2015-25/5/2016 per un totale di 664,84 Euro.

Premio polizza assicurativa veicolo di servizio IIC periodo 11/7/2015-10/7/2016, stipulato con AdriaticSlovenica Zavarovalna družba d.d. per un totale di 579,27 Euro.

II.11 Spese amministrative varie

Oltre alla spesa per commissione bancaria su prelievo Fondo piccole spese, erroneamente addebitata da Banka Koper e restituita con Reversale n. 12 del 9/3/2015 (si veda nota III.09 delle Entrate), la voce riporta le spese per competenze dovute all'Università per stranieri di Perugia, come da convenzione stipulata in data 26/6/2011, per esami di certificazione CELI per le sessioni di:

- giugno 2015 (Euro 300,00);
- novembre 2015 (Euro 480,00).

Infine nel capitolo sono state imputate le spese per tasse amministrative per occupazione suolo pubblico e tasse di pubblicità per la collocazione all'ingresso dell'IIC di un espositore mobile, per un totale di 42,85 Euro.

II.12 Libri

Spese per l'acquisto di libri di testo per i corsi di lingua italiana per adulti e per bambini.

II.14 Abbonamenti

Abbonamento al quotidiano Delo per un totale di 278,40 Euro.

II.99 Altre spese di funzionamento

Al Capitolo sono stati imputati i costi per l'annuncio, pubblicato sui quotidiani Delo e La Voce del Popolo, per il concorso per un posto di collaboratore amministrativo in IIC, per un totale di 390,68 Euro. Ad essi si aggiungono 6,34 Euro per piccole spese per l'organizzazione della riunione EUNIC (Associazione Istituti di cultura europei) ospitata presso l'IIC.

Titolo III: Spese promozionali

III.01 Manifestazioni culturali

Si vedano la Relazione illustrativa del Direttore e la Lista eventi.

III.02 Pubblicazioni

Il Capitolo comprende le spese per elaborazione e stampa del telo roll-up con logo Italia Slovenia, per un totale di 207,40 Euro e quelle per ideazione grafica, preparazione e coordinamento della stampa delle nuove insegne dell'IIC, per un totale di 365,75 Euro.

III.03 Pubblicità

Spese per ideazione e realizzazione grafica adesivi con nuovo logo IIC, per un totale di 308,80 Euro e articolo promozionale sul quotidiano Delo, in collaborazione con ICE, per un totale di 1.500,45 Euro.

III.05 Viaggi di servizio

Viaggio di servizio dell'Addetto reggente per Conferenza dei Direttori degli IIC (Roma, 23-28/6/2015), messaggio MAE0075399 del 9/4/2015, per una spesa totale di 252,42 Euro.

Titolo IV: Spese in conto capitale

IV.01 Attrezzature

Spese per acquisto espositore mobile per pubblicità eventi e corsi in IIC.

Titolo V: Fondo di riserva e adeguamento del Fondo scorta

V.01 Fondo di riserva

Versamento del Fondo di riserva sul Fondo scorta, in data 17 dicembre 2015 (2.355,81 Euro).

Titolo VI: Estinzione di anticipazioni e partite di giro

VI.03 Ritenute d'acconto

Ritenute d'acconto operate su competenze liquidate a conferenzieri e artisti italiani, versate all'Ambasciata d'Italia a Lubiana per il successivo versamento sul CCVT. Si veda Capitolo V.03 delle Entrate.

VI.06 Contributi per creazione e funzionamento di cattedre lingua italiana

Al Capitolo sono imputati i versamenti di contributi MAECI per il sostegno alle cattedre universitarie di italianistica (cap. 2619/2) e in particolare:

- Mandato di pagamento n. 175, 2619/2 – Contributi alle Università straniere – Università del Litorale, 2.000,00 Euro;
- Mandato di pagamento n. 176, 2619/2 – Contributi alle Università straniere – Università di Lubiana, 3.500,00 Euro.

VI.07 Contributi per formazione e aggiornamento docenti lingua italiana

Al Capitolo sono imputati i versamenti di contributi MAECI per i corsi di aggiornamento dei docenti di italiano (cap. 2619/3), erogati nell'Esercizio finanziario 2014 all'Università di Lubiana nella misura di 4.000,00 Euro. La somma in questione, accreditata a questo IIC in data 10/12/2014, è risultata in eccesso rispetto a quanto richiesto dall'Università di Lubiana (si veda nostro messaggio n. 208 del 18/12/2014); come da istruzioni ricevute dall'ufficio DGSP III (msg. MAE0287309 del 24/12/2014), tale contributo è stato liquidato per la parte spettante (3.200,00 Euro) e restituito all'Ambasciata per il successivo versamento sul CCVT per la parte in eccesso (800,00 Euro) nel corso dell'Esercizio finanziario 2015. Lo scostamento con il corrispondente cap. V.07 delle Entrate si deve all'accREDITAMENTO da parte della DGSP Uff. V dei contributi relativi al cap. 2619/3 in entrambi gli EF 2014 e 2015 negli ultimi giorni di dicembre. Di conseguenza è mancato il tempo minimo necessario per liquidare all'ente beneficiario i contributi erogati nel corso dell'Esercizio finanziario di riferimento. Per questo motivo il contributo di 1.450,00 Euro in entrata nell'EF 2015 è stato liquidato da questo Istituto nel corso del 2016, mentre il contributo di 4.000,00 Euro, erogato nell'EF 2014, è stato liquidato nei termini sopra esposti nel corso dell'EF 2015.

VI.09 Premi e contributi per traduzione libri italiani

Al Capitolo sono imputati i versamenti di contributi MAECI per traduzioni di opere dall'italiano allo sloveno (cap. 2619/9) e in particolare:

- DM5365 del 22/12/2014, 2619/9 – Contributi per traduzioni di opere dall'italiano allo sloveno, "Tommaso Campanella", D. Maffia, 2.000,00 Euro. Contributo erogato il 06/10/2015 e versato al beneficiario il 05/11/2015;
- DM 5536 del 16/10/2006, 2619/9 – Contributi per traduzioni di opere dall'italiano allo sloveno, "La nuova gioventù", P.P. Pasolini, 3.500,00 Euro. Contributo erogato il 29/10/2015 e versato al beneficiario il 27/11/2015.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015
RELAZIONE DIRETTORE

Premessa

Come per i precedenti esercizi, questo Istituto è stato impegnato nel quadro del programma di promozione integrata delle attività culturali e dell'immagine nazionali, promosso dall'Ambasciata d'Italia in Slovenia, in stretta collaborazione con l'Ufficio ICE di Lubiana e diversi altri interlocutori, pubblici e privati. Per l'esercizio finanziario del 2015 il programma promozionale ha incluso nella programmazione un congruo numero di manifestazioni, distribuite su ogni periodo dell'anno, che hanno riguardato diversi settori della promozione culturale e dello spettacolo, dalle arti figurative alla musica al cinema alla storiografia.

Obiettivi

Obiettivo principale della programmazione è stata la promozione in Slovenia di un'immagine dinamica dell'Italia, quale Paese moderno in ogni settore, la cui capacità di rinnovarsi si associa al rispetto della tradizione. L'azione promossa da questo IIC, di conseguenza, è consistita principalmente nel coordinamento e nel sostegno di questo sforzo di rinnovamento, anche grazie alla visibilità ottenuta con il progresso delle relazioni con le istituzioni slovene e l'intesa raggiunta con gli operatori della promozione artistica e culturale sul territorio, tra i quali vanno compresi le Regioni italiane del Nord-Est (in particolare, la limitrofa Regione Friuli Venezia-Giulia) e gli enti e le associazioni della Minoranza nazionale italiana.

La programmazione culturale ha nondimeno seguito le indicazioni di massima elaborate dalla DGSP, anche per ciò che concerne la promozione di grandi eventi avvenuti in Italia nel corso del 2015 – quale ad esempio l'EXPO Milano.

Sede

Come è noto, non disponendo di sede demaniale, l'Istituto impiega somme significative per il solo affitto dei locali adibiti ad uffici, sale per eventi e corsi di lingua e per le spese derivanti dalla sua manutenzione. Dopo un'attenta valutazione del mercato immobiliare della città di Lubiana e in ragione delle comprensibili esigenze di prestigio, visibilità e funzionalità della sede, nel corso del 2015 si è provveduto al rinnovo del contratto di locazione per l'attuale sede, con scadenza fissata al 31 dicembre 2018 (si veda msg. DGSP IV 0130873 del 17/06/2015). Il rinnovo del contratto non ha comportato alcuna maggiorazione di spesa, quanto una migliore e più razionale ripartizione delle spese. In futuro si punta a un risparmio sulle forniture di servizi e comunque alla ricerca di collocazioni alternative. La sede ospita una biblioteca consistente in 8600 pezzi tra materiale librario, collane e riviste e 2300 pezzi tra CD-rom, DVD e videoregistrazioni. Nel corso del 2015 la stessa è stata oggetto di un'azione di ordinamento e di completamento della catalogazione che ha condotto alla riapertura al pubblico e agli studenti dei corsi di lingua dopo una chiusura protrattasi per circa un anno. Al momento la biblioteca è aperta al pubblico quattro giorni alla settimana per un totale di 16 ore.

Risorse Umane

Il personale attualmente in servizio si compone dello scrivente, addetto reggente dal dicembre 2011, e di tre contrattisti locali (concetto, esecutivo e ausiliario). L'unità di concetto si occupa prevalentemente degli affari amministrativi e della contabilità, delle traduzioni relative al settore suddetto, dell'acquisizione e della gestione di beni e servizi. L'unità esecutiva si occupa prevalentemente della segreteria, dei corsi di lingua sotto l'aspetto organizzativo, delle traduzioni e della comunicazione verso l'esterno (sito web, comunicati stampa, ecc.). L'unità ausiliaria si occupa dell'accoglienza e della guardiania, della logistica interna alla sede, della guida dell'auto di servizio e delle mansioni quotidiane minute. Si sottolinea che l'unità di personale adibita alle mansioni di contabilità è stata assunta il 20/11/2015 (msg DGRI 0250649 del 19/11/2015), dopo il concorso svolto nel giugno del 2015.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015
RELAZIONE DIRETTORE

Risorse Finanziarie

La dotazione amministrativa ricevuta è pari a euro 92.000, in linea con la cifra del 2014.

Il dettaglio: 74.000,00 euro accreditati il 27/2/2015

18.000,00 euro accreditati il 20/10/2015

Questo Istituto ha inoltre ricevuto un contributo da parte della Regione Veneto pari a 471,01 euro, accreditati il 29/12/2015; il contributo si riferisce al decreto della Regione Veneto n. 213 del 19/12/2013 con il quale la Regione in questione approva la partecipazione finanziaria all'iniziativa 'Tappa slovena del Premio Mario Rigoni Stern per la letteratura plurilingue delle Alpi', realizzata in collaborazione con questo Istituto nel corso dell'Esercizio finanziario 2014.

Corsi di Lingua e Cultura italiana

I corsi di lingua di questo Istituto sono gestiti in forma diretta.

Iscrizioni e numero dei corsi per l'anno 2015:

1° semestre 20 corsi adulti + 8 corsi bambini

2° semestre 15 corsi adulti + 9 corsi bambini

n. studenti 1° semestre 46 adulti + 28 bambini

2° semestre 42 adulti + 32 bambini

Dei partecipanti ai corsi per adulti molti sono nuovi iscritti, dato che ovviamente si rifletterà sul futuro, garantendo la prosecuzione dei corsi stessi. La conferma del livello numerico raggiunto negli anni scorsi è stata ottenuta anche mediante l'ottimo livello di insegnamento espresso dal corpo docente. A tale scopo sono stati formalizzati i rapporti di impiego con il personale docente già selezionato nel corso degli anni e con nuovi collaboratori, nel rispetto delle normative italiane e locali, oltre che delle indicazioni provenienti dal MAECI e dagli organi di controllo di questa Ambasciata riguardo alle forme contrattuali da adottare. 1° semestre: 6 contratti + 1 interinale; 2° semestre 5 contratti + 4 interinali.

Il corpo docente sotto contratto partecipa regolarmente ai seminari di formazione indetti e organizzati da questo Istituto in collaborazione con l'Associazione nazionale degli Insegnanti della lingua italiana e con le facoltà universitarie. Un importante contributo in tal senso proviene dall'attività che il Lettore di ruolo presso l'Università di Lubiana svolge in Istituto nel quadro delle attività di carattere extra-accademico (I.E.A.), in particolare nelle funzioni di coordinamento dei corsi di lingua, di assegnazione delle borse di studio e nella collaborazione nelle attività di promozione culturale, secondo il programma previsto per gli incarichi extra-accademici. Grazie alle buone relazioni con l'Università di Lubiana, è stato incrementato il programma di realizzazione di progetti didattici condivisi, articolati su: ospitalità per le lezioni negli spazi dell'IIC; conferenze di linguistica organizzate in cooperazione con i dipartimenti di ricerca; presenza di autori e docenti italiani; concorsi a premi (con in palio borse di studio) per gli studenti più meritevoli.

Attività culturali

Tra i temi maggiori sui quali si è concentrata l'attività del 2015 si segnala in particolare la campagna promozionale di EXPO Milano 2015, che in occasione della Festa nazionale ha prodotto una collaborazione con l'Università Popolare di Trieste per la realizzazione di un'installazione artistica ispirata ai temi della salvaguardia del patrimonio marino e dell'acqua. Oggetto di promozione anche due rilevanti anniversari: il centenario della Prima guerra mondiale, commemorazione molto sentita su questo territorio, e i 750 anni dalla nascita di Dante Alighieri, cui il calendario della XV Settimana della lingua italiana nel mondo si è ispirato.

Musica e Festival

- Oltre ad alcuni concerti organizzati nella sede dell'Istituto, sono state avviate o confermate le collaborazioni con i più rilevanti Enti promotori/organizzatori musicali: la rassegna Mladi Virtuozzi (Giovani Virtuosi), curata dal Festival di Lubiana, con il duo Harf Mariposas; la collaborazione con la rassegna Imago Sloveniae per il concerto del Trio di

Parma presso la sala della Slovenska Filarmonija, con notevole riscontro di pubblico, e il concerto del fagottista Sergio Azzolini per il Festival Tartini di Pirano.

Linguistica, letteratura ed editoria

- Il calendario della XVI edizione della Settimana della Lingua italiana nel mondo ha rispettato il tema dato, l'Italiano della musica, la musica dell'italiano. La programmazione si è aperta con una serie di manifestazioni, inaugurata da una serata svoltasi a Capodistria e intitolata Il gusto della musica, organizzata in collaborazione con il Consolato Generale di Capodistria e la Regione Emilia-Romagna, oltre che con Banka Koper, che ha offerto la sede dell'evento. La Settimana è quindi proseguita con alcuni incontri sui temi del valore linguistico del libretto dell'Opera, oltre che con la presentazione di libri di notevole interesse per l'area di competenza (si veda il dettaglio degli eventi oltre al msg di questo IIC n. 157 L/3 dell'11 novembre 2015).

- Tra gli scrittori ospiti del 2015 si segnalano: Stefano Benni per il Festival di Vilenica, in collaborazione con l'Associazione degli Scrittori sloveni; Daria Bignardi per la presentazione a Lubiana e Capodistria della traduzione slovena de L'acustica perfetta, in collaborazione con la casa editrice Mladinska knjiga; Mauro Covacich per la serata di promozione del Premio Strega, realizzata unitamente al dipartimento di traduzione della Facoltà di lettere dell'Università di Lubiana; le poetesse Franca Mancinelli, Marina Giovannelli e Marina Moretti per la Fiera del Libro di Lubiana.

Teatro

- La programmazione in campo teatrale ha visto la partecipazione dell'IIC alla realizzazione dello spettacolo sulla Prima guerra mondiale Trieste, una città in guerra/Trst, mesto v vojni, coproduzione bilingue dei Teatri Rossetti e Sloveno di Trieste, a cura del regista Igor Pison. In occasione del 2 giugno lo spettacolo è andato in scena al SNG Drama di Lubiana, nel quadro del Festival nazionale di drammaturgia. Un'altra interessante coproduzione è stata la performance TraScendere, a cura della compagnia ErosAnteros di Ravenna, andata in scena nel quadro del Festival KinoOtok di Izola/Isola.

Arti contemporanee, Fotografia e Design

- Nel campo delle arti del contemporaneo si intende segnalare la cooperazione con le Gallerie Aksioma e Škuc per la realizzazione e l'allestimento della mostra Networked disruption, con la presenza di diversi curatori e artisti italiani. Inoltre l'Istituto ha prodotto e ospitato nella propria sede per diversi mesi la mostra Città cosmogoniche invisibili dell'artista friulano Toni Zanussi, con notevole riscontro di pubblico.

Cinematografia

- Per il cinema si è avviata una stretta collaborazione con il Festival Kino Otok di Izola (rilevante per la sua collocazione nell'area bilingue del Litorale sloveno e la particolare attenzione che esso dedica all'Italia), con la proiezione del film l'Uomo sulla luna di G. Ricci, oltre che di una retrospettiva su Ermanno Olmi (legata anche alla Grande Guerra con la proiezione di Torneranno i prati). Il più importante Festival sloveno, il Festival internazionale di cinematografia LIFFe, nel corso della sua 26^a edizione, ha proiettato il film di S. Rapisarda La creazione di significato. Inoltre, con il Kinodvor, massimo ente d'essai della capitale, l'Istituto ha collaborato alla realizzazione della mostra fotografica Salò, l'ultimo film, incentrata sulle foto di scena del set a cura di Deborah Beer.

Moda

- L'IIC ha collaborato alla realizzazione della mostra Fashion in Motion, organizzata dal Museo Etnografico nazionale. L'evento ha offerto uno sguardo interdisciplinare e "spettacolare" delle creazioni di moda italiane, con la presenza di molti modelli originali. Asse della mostra è stata la duplice prospettiva della ricostruzione storica e dell'influenza che la moda italiana proiettò sul gusto e l'industria slovene tra il 1950 e il 1990. La mostra ha presentato anche uno studio comparativo tra i designer e gli stilisti dei due Paesi.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150
BILANCIO CONSUNTIVO ANNO 2015
RELAZIONE DIRETTORE

Collaborazioni

Mestni muzej Lubiana, Festival Ljubljana, Museo Nazionale di Storia Contemporanea, Museo Nazionale Etnografico di Lubiana, Gallerie d'arte contemporanea Aksioma e Skuc di Lubiana, Festival del cinema di Lubiana LIFFe, Festival del cinema KinoOtok di Isola, Cineteca Kinodvor Lubiana, Cinemazero di Pordenone, Festival letterario di Vilenica, Casa editrice Mladinska knjiga, Cankarjev dom Lubiana, Festival di musica classica G. Tartini di Pirano, Akademija za glasbo Lubiana, Imago Sloveniae, Teatro Stabile Rossetti di Trieste, Teatro Stabile Sloveno di Trieste, SNG Drama Lubiana, Glej Teater, Regione Veneto, Regione Friuli Venezia Giulia, Regione Emilia Romagna, Agenzia ICE Lubiana, Consolato Generale di Capodistria, Unione Italiana, Università di Lubiana e Università del Litorale di Capodistria.

Conclusioni

Lo spettro di attività promozionali si è dunque aperto al massimo numero di aree possibili, con l'intenzione di attivare o confermare e incrementare la collaborazione con i soggetti sloveni pubblici e privati operanti nel settore della promozione culturale ed artistica. In particolare, nel corso del 2015 si è dato più spazio alle espressioni artistiche del contemporaneo, in linea con gli orientamenti e i gusti del pubblico sloveno, decisamente proiettato – soprattutto i più giovani – verso la performance artistica, il cinema e le ICT. Nel complesso, si può affermare che la qualità e l'intensità della programmazione hanno confermato il ruolo di cerniera territoriale – oltre che istituzionale - acquisito negli anni da questo IIC, proprio in ragione della sua particolare collocazione a ridosso del confine e in un'area segnata da complesse memorie storiche. Le molteplici forme di cooperazione con le istituzioni slovene non deve far dimenticare quanto realizzato, anche in passato, in fatto di tutela dell'italianità linguistica e culturale dell'area occidentale del Paese, grazie ai buoni rapporti con la minoranza nazionale italiana. Del resto, appunto il tema della difesa "attiva" della lingua italiana e l'inserimento del suo insegnamento in un quadro di relazioni ampliato ai circuiti culturali di scala europea rappresenta, a parere di chi scrive, uno degli obiettivi più importanti del lavoro dei prossimi anni.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150

RIASSUNTO GENERALE DEL MOVIMENTO AMMINISTRATIVO DELL'ESERCIZIO 2015

OPERAZIONI	CONSISTENZE PATRIMONIALI					
	Fondi presso l'Istituto cassiere	Titoli e Valori	Biblioteca	Mobili attrezzature e automezzi	Totale	Fondo di fine rapporto
Situazione inizio esercizio	29.923,060	0,000	74.868,630	16.885,490	121.677,180	0,000
Aumenti durante esercizio	138.494,550	0,000	3.216,640	1.007,090	142.718,280	0,000
Totale	168.417,610	0,000	78.085,270	17.892,580	264.395,460	0,000
Diminuzioni durante l'esercizio	156.475,850	0,000	12.918,300	2.463,510	171.857,660	0,000
Situazione alla fine dell'esercizio	11.941,760	0,000	65.166,970	15.429,070	92.537,800	0,000

GESTIONE DEL FONDO SCORTA
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LUBIANA - 4500150

VALUTA: EUR

ANNO: 2015

Al 31/12/2015

CONSISTENZA ALL'INIZIO DELL'ESERCIZIO: 37.268,070

Versamenti effettuati durante l'esercizio

14/01/2015	Interessi bancari attivi	343,270
02/07/2015	Interessi bancari attivi	355,070
17/12/2015	Versamento Fondo di riserva	2.355,810

Somme reintegrate dall'Istituto

TOTALE MOVIMENTI ATTIVI: 3.054,150

Prelievi effettuati durante l'esercizio

Somme anticipate al conto di gestione

TOTALE MOVIMENTI PASSIVI: 0,000

CONSISTENZA DEL FONDO SCORTA A FINE ESERCIZIO: 40.322,220